



Government of Dubai
DEPARTMENT OF TOURISM
AND COMMERCE MARKETING

حكومة دبي
دائرة السياحة
والتسويق التجاري

Ref: D/000/152/042/I
27 February 2002

مرجعنا: D/000/152/042/I

27 فبراير 2002

Attn: General Managers
Tour Operators
Hotel Establishments

المحترمين
السادة/المدراء العامون
شركات تنظيم الرحلات السياحية
المنشآت الفندقية

تحية طيبة وبعد،

**Bye-Law No. (2) of 2002 Concerning
Overland Tourist Safaris in the emirate of
Dubai**

نظام رقم (2) لسنة 2002

بشأن الرحلات السياحية البرية في إمارة دبي

Further to Bye-Law No. (2) of 2002 regarding the above subject and upon the requirements of public interest, all tourism establishments must comply with the following as of 17 April 2002:

بناءً على النظام رقم (2) لسنة 2002، بشأن الموضوع أعلاه، وعلى ما تقتضيه المصلحة العامة، على جميع شركات تنظيم الرحلات السياحية الإلتزام بما يلي اعتباراً من 17 أبريل 2002:

1. Any tourism establishment wishing to organise overland tourist safaris must obtain an annual permit from the DTCM. The validity of the permit shall be directly linked to that of the establishment licence, and the permit must be renewed upon the annual renewal of the licence.
2. It is strictly prohibited to use any vehicle for offering overland tourist safaris unless it is a tourism vehicle licensed by the Dubai Police Traffic Department and satisfies the conditions listed in the attached Table No. (1).
3. It is strictly prohibited to use any driver for driving the tourism vehicle during overland tourist safaris unless they hold a valid "Advanced Overland Driving License" issued by the Dubai Police Traffic Department.

1. على أية شركة تنظيم رحلات سياحية ترغب بتنظيم رحلات سياحية برية الحصول على تصريح سنوي من دائرة السياحة والتسويق التجاري، وترتبط صلاحية التصريح إرتباطاً مباشراً بصلاحية ترخيص المنشأة ويجدد التصريح سنوياً لدى تجديد الترخيص.
2. لا يجوز استخدام أية مركبة لتقديم الرحلات السياحية البرية ما لم تكن مركبة سياحية مصرحاً لها بذلك من إدارة المرور في شرطة دبي ومستوفية الشروط المدرجة في الجدول رقم (1) المرفق.
3. لا يجوز استخدام أي سائق لقيادة المركبة السياحية المستخدمة في الرحلات السياحية البرية ما لم يكن حاصلاً على "تصريح السباقة البرية المتقدمة" الصادر عن إدارة المرور في شرطة دبي وساري المفعول.



4. Each overland tourist safari must have:

- One driver who has completed an approved First Aid course at any licensed medical body, whether the tour comprises one tourism vehicle or more.
- One GPS to be used by the leader of the convoy, whether the tour comprises one tourism vehicle or more.
- A mobile phone, if the safari comprises one tourism vehicle, and two mobiles in the case of more than one tourist vehicle.

4. يجب ان يتوفر لدى كل رحلة سياحية برية:

- سائق متدرب على الإسعافات الأولية لدى أي جهة طبية مرخصة، سواء كانت الرحلة مؤلفة من مركبة سياحية واحدة أو أكثر.
- بوصلة ملاحية (GPS) لإستخدامها من قبل قائد القافلة، سواء كانت الرحلة مؤلفة من مركبة سياحية واحدة أو أكثر.
- هاتف نقال إذا كانت الرحلة مؤلفة من مركبة سياحية واحدة وهاتفين نقالين في حالة وجود أكثر من مركبة سياحية.

5. The tourism establishment must provide a comprehensive insurance coverage against accidents and damages to participants in overland tourist safaris and their personal belongings, including the damages incurred due to their participation in entertainment or sport activities.

5. يجب أن تغطي المنشأة السياحية بوثيقة تأمين شامل لمسا قد يقع من حوادث وأضرار على المشتركين في الرحلات السياحية البرية، وعلى ممتلكاتهم الخاصة، بما في ذلك الأضرار التي قد تقع عليهم من جراء ممارستهم للأنشطة الترفيهية أو الرياضية.

6. It is prohibited for any tourism or hotel establishment to act as commercial intermediary between visitors wishing to participate in any overland tourist safari and any establishments not holding the DTCM permit to deal with them in this regard.

6. يحظر على أية منشأة سياحية أو فندقية أن تقوم بدور الوسيط التجاري بين الزوار الراغبين في القيام برحلة سياحية برية وبين منشآت غير مصرح لها من الدائرة للتعامل معها في هذا الشأن.

7. One or more of the following penalties shall be imposed on any violator of the provisions of this Bye-Law or regulatory rules and orders:

7. يفرض واحد أو أكثر من الجزاءات الإدارية التالية على كل من يخالف أحكام النظام أو اللوائح والقرارات الصادرة بموجبه:

- Administrative fine of not less than Dhs 100/- and not more than Dhs 50,000/-.
- Temporary or permanent cancellation of the overland tourist safari permit.
- Confiscation of violating tourism vehicle for a period not exceeding three months.

- جزاء إداري لا يقل عن مائة درهم ولا يزيد على خمسين ألف درهم.
- الإلغاء المؤقت أو الدائم لتصريح الرحلات السياحية البرية.
- حجز المركبة المستخدمة في الرحلات السياحية البرية لمدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر.



DUBAI

8. The party on which the penalty was imposed may appeal against it within 15 days of the date of its notification thereof, by way of a petition to be submitted to the DTCM Director General for a decision thereon within 21 days. The Director General's decision will be absolute and final.

8. يجوز لكل من فرض عليه جزاء إداري أن يتظلم منه خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إخطاره به بموجب عريضة تقدم إلى مدير عام الدائرة للبت فيها خلال واحد وعشرين يوماً. ويكون قرار المدير العام باتاً ونهائياً.

All tourism establishments must provide the Drivers Test Department of the Dubai Police Traffic Department (First Lt. Essam Lootah, Mobile 050/6455500, Fax: 2014911) by 16 March 2002 with a list of the names of drivers who wish to take the Advanced Overland Driving test and those who wish to take the Advanced Overland Driving training course. Drivers who wish to take the First Aid course should coordinate with the Dubai Police the Ambulance Department, General Department Service & Supply (Second Lt. Saif Ahli, Mobile 050/6510550, Fax 2014087). Tourism establishments should also approach any approved EPPCO Stations for vehicle technical inspection.

هذا وعلى جميع المنشآت أن تقدم لإدارة فحص السائقين في إدارة المرور بشرطة دبي (الملازم أول عصام لوتاه، هاتف 050/6455500، فاكس 2014911) قبل 16 مارس 2002 كشافاً بأسماء السائقين الذين يرغبون بإجراء اختبار القيادة البرية المتقدمة وبأسماء السائقين المطلوب تدريبهم على القيادة البرية المتقدمة. أما بخصوص السائقين الذين يرغبون في التدريب على الإسعافات الأولية فيجب التنسيق مع إدارة الإسعاف بالإدارة العامة للخدمات والتجهيزات (الملازم ثاني سيف أهلي، هاتف 050/6510550، فاكس 2014087). وكذلك يتوجب على المنشآت السياحية إجراء الفحص الفني لمركباتها في أي من محطات إيبكو المعتمدة.

Thank you for your kind co-operation.

شاكرين لكم حسن تعاونكم الكريم.

Khalid bin Touq
Manager, Licensing and Classification

2 Enclosures

مرفقان

Schedule No.(1)

جدول رقم (1)

“Tourist Vehicle” Technical Inspection
Conditions

شروط الفحص الفني الخاص بسيارات النقل
السياحي

1. The vehicle must have been manufactured within the last five years and must be fully insured.
 2. It must be equipped with a safety system.
 3. Roll Cage inside the vehicle.
 4. A fire extinguisher.
 5. Cable (hawser to pull cars).
 6. First Aid kit [contents are listed in the attached Table (2)].
 7. Iron or thick wooden plate to be used as a ground base for manual hoist (12 inches X 12 inches X 1 inch thickness).
 8. Brake lights at the back of the vehicle.
 9. If the vehicle is owned by the tourism establishment, it must carry the establishment's name and logo. These should be displayed clearly in a prominent way on both sides of the vehicle and at least in the Arabic language.
1. أن تكون السيارة قد صنعت منذ خمس سنوات أو أقل ومؤمنة تأميناً شاملاً.
 2. وجود جهاز أمان فائق Safety Plus.
 3. واقى حديدي داخل المركبة.
 4. جهاز لمكافحة الحريق.
 5. قلس (حبل غليظ لجر السيارات).
 6. صندوق اسعافات أولية (يشمل المواد المدرجة في الجدول رقم (2) المرفق).
 7. صفيحة حديد أو خشب سميك للإستخدام كقاعدة أرضية للرافعة اليدوية (حجم 12 بوصة X 12 بوصة X بوصة واحدة للسماعة).
 8. إضاءة فرامل خلف المركبة.
 9. أن تحمل المركبة اسم وشعار الشركة السياحية إذا ما كانت مملوكة من قبلها، ويراعى وضعهما على جانبي السيارة بخط ظاهر وباللغة العربية على الأقل.

جدول رقم (٢)
صندوق الإسعافات الأولية

الكمية	العدد	المادة
٣ بوصة	بكرتان (لثقتان)	شريط لاصق
	رجاجتان	بودرة الأمونيا
	أنبويان	مرهم مضاد للمستمين
	علبتان	لصقات جراح
٢، ٣، ٤، ٦ بوصة	قطعتان من كل حجم	جل للحروق
	٦ قطع	كمادات ماء باردة
	١٠ رزم	قطن
٢، ٣، ٤، ٦ بوصة	٦ قطع من كل حجم	مشدات (رباط ضاغط)
٤، ٥، ٦ بوصة	٢، ٣، ٤ رزم	شاش تضميد
	علبة واحدة	كفوف يد طبية
	إثنان	ساندا العنق
	٤ قطع	ضمادات للعينين
	إثنان	غطاء للعينين
	إثنان	جل سكر
	علبتان	رشاش حرارة
	إثنان	ميزان حرارة (فمي)
	٢٤ حبة	حبوب لآلام الرأس (بنادول ٥٠٠ مغ)
	علبة	أدوات لحالات التسمم
	علبة	أملاح تروية (محلول)
	قطعتان	دعامة للعظام (جبيرة)
	قطعتان	دعامة للعظام (جبيرة)
٢٥ مل	٢٠ أنبوب	أنابيب سائلون للتطهير
	زوج	مقص
	زجاجة	ماء معقم لغسل العينين
	زجاجة	يود
	واحد	مصباح إضاءة
	٦ قطع	ضمادات مثلث
حجم صغير	رجاجتان	خل
	٨ قطع	خافض اللسان (خشبي)



١٠ - صندوق الاسعافات الأولية ويشمل الاتي :

**FIRST AID KIT
LIST OF CONTENTS**

ITEM	QUANTITY	SIZE
ADHESIVE TAPE	2 ROLLS	3"
AMMONIA POWDER	2 BOTTLES	
ANTI - HISTAMINE CREAM	2 TUBES	
BAND - AID STRIPS	2 BOXES	
BURN GEL	2 PCS PER SIZE	2", 3", 4", 6"
COLD PACKS	6 PCS	
COTTON WOOL PACKS	10 PACKS	
CREPE BANDAGE	6 PCS PER SIZE	2", 4", 6"
DRESSING PADS	12X2 PACKS	4" X 4"
EXAMINATION GLOVES	1 BOX	
EXTRICATION COLLARS	2 NOS	
EYE PADS	4 PCS	
EYE SHADES	2 PCS	
GLUCOSE GEL	2 NOS	
HEAT SPRAY	2 TINS	
ORAL THERMOMETER	2 NOS	
PANADOL 500 MGS TAB	24 TABS	
POISON KIT	1 PACK	
REHYDRATION SALT SACHETTE	1 BOX	
SAM SPLINT	2 PCS	
SAVLON ANTISEPTIC TUBES	20 TUBES	25 ML
SCISSORS	1 PAIR	
STERILE EYE WASH	1 BOTTLE	
TINCTURE OF IODINE	1 BOT	
TORCH	1 NO	
TRIANGULAR BANDAGE	6 PCS	
VINEGAR	2 BOT	SMALL
WOODEN TONGUE DEPRESSORS	8 NOS	